


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» сентября 2022 г.


**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**  
шифр и наименование специальности

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**  
Специализация

Москва 2022

Разработчик (и) программы государственной итоговой аттестации: к. филос. н., доц., и.о. зав. кафедрой романо-германских языков МГТЭУ Алексеева О.П., к.фил.н., доцент кафедры романо-германских языков МГТЭУ Устиновская А.А.

  
Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГТЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Рецензент




Круглова Татьяна Сергеевна,  
доктор филологических наук,  
директор АНО ДПО «Институт  
гуманитарного  
образования и тестирования».  
«5» 04 2022г.

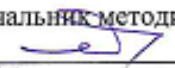
Согласовано:


Представитель работодателя  
или объединения работодателей



Фаустова М.В.  
Генеральный директор АНО «Агентство  
международных и межрегиональных  
связей»  
«5» 04 2022г.

Начальник учебно-методического управления  
 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
 Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания на государственном экзамене
4. Примерные вопросы и задания к государственному экзамену.
5. Примерные темы ВКР
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения на государственном экзамене.
7. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания на защите выпускной квалификационной работы
8. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения на защите выпускной квалификационной работы

# 1. Паспорт фонда оценочных средств для государственной итоговой аттестации

Таблица 1.

Коды компетенций	Оценочные средства – наименование	
	Государственный экзамен (при наличии)	Выпускная квалификационная работа
УК-1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
УК-2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
УК-3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
УК-4	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
УК-5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
УК-6	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
УК-7	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
УК-8	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
УК-9	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
УК-10	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
УК-11	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ОПК-1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ОПК-2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ОПК-3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ОПК-4	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР

ОПК-5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-4	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-6	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-7	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-8	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-9	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-10	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР
ПК-11	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Защита ВКР

Таблица 2.

Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы:

<b>Код и содержание компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач. УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности. УК-1.3. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые

	<p>нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p>УК-2.2. Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-2.3. Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p>
<p>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1. Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>УК-3.2. Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p>УК-3.3. Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.</p> <p>УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.</p>
<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.</p> <p>УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм.</p> <p>УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа и конфликтов в межкультурной философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий коммуникации.</p>
<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1. Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.</p> <p>УК-6.2. Умеет демонстрировать умение самоконтроля и рефлексии, позволяющие</p>

	<p>самостоятельно корректировать обучение по выбранной траектории.</p> <p>УК-6.3. Владеет способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>
<p>УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>УК-7.1. Знает виды физических упражнений; научнопрактические основы физической культуры здорового образа и стиля жизни.</p> <p>УК-7.2. Умеет применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности; использовать творчески средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.</p> <p>УК-7.3. Владеет средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования.</p>
<p>УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК-8.1. Знает причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; основы безопасности жизнедеятельности, телефоны служб спасения.</p> <p>УК-8.2. Умеет выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности для обучающегося и принимать меры по ее предупреждению в условиях образовательного учреждения; оказывать первую помощь в чрезвычайных ситуациях.</p> <p>УК-8.3. Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>
<p>УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.1. Знает психофизические особенности людей с ограниченными возможностями здоровья, особенности осуществления межкультурной коммуникации с инвалидами в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность на основе применения базовых дефектологических знаний с различным контингентом.</p> <p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья, осуществления коммуникации с инвалидами, инклюзивной коммуникации</p>
<p>УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>УК-10.1. Знает методы и техники принятия экономических и финансовых решений на разных уровнях экономических систем.</p>

	<p>УК-10.2. Умеет разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям.</p> <p>УК-10.3. Владеет навыками разработки и сопровождения обоснованных экономических и финансовых решений в различных областях жизнедеятельности.</p>
<p>УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>	<p>УК-11.1. Знает признаки коррупционного поведения и его влияние на параметры функционирования экономической системы.</p> <p>УК-11.2. Умеет идентифицировать коррупционные схемы и оценивать негативный социально-экономический эффект от их применения.</p> <p>УК-11.3. Владеет методиками выявления коррупционных схем и разработки механизмов предотвращения коррупционного поведения.</p>
<p>ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>ОПК-1.1. Знает основные этапы развития иностранного языка.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет использовать знания об основных закономерностях эволюции иностранного языка при выборе оптимальных переводческих трансформаций, при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет умениями и навыками определения времени создания древнего текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие</p>
<p>ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-3.1. Знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.</p>



	<p>ОПК-3.3. Владеет системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определенной предметной области.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>
<p>ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-5.1. Знает возможности использования современных образовательных и информационных технологий; основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности; основные электронные источники информации;</p> <p>ОПК-5.2. Умеет использовать современные информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации; самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. в электронных базах данных); пользоваться компьютером как средством информационных технологий.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач; навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.</p>
<p>ПК-1 Способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>	<p>ПК-1.1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-1.2. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-1.3. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития</p>

	изучаемых языков.
ПК-2 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>ПК-2.1. Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p> <p>ПК-2.2. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения</p>
ПК-3 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка	<p>ПК-3.1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p> <p>ПК-3.2. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>ПК-3.3. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.</p>
ПК-4 Способен владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>ПК-4.1. Знает основы сокращенной переводческой записи.</p> <p>ПК-4.2. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p> <p>ПК-4.3. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>
ПК-5 Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>ПК-5.1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p> <p>ПК-5.2. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p>ПК-5.3. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>
ПК-6 Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и	<p>ПК-6.1. Знает критерии оценивания качества и содержания информации.</p> <p>ПК-6.2. Умеет оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную</p>

<p>последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода</p>	<p>оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. ПК-6.3. Владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>
<p>ПК-7 Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>ПК-7.1. Знает особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков. ПК-7.2. Умеет применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка; особенности ассимиляции. ПК-7.3. Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>
<p>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</p>	<p>ПК-8.1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-8.2. Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. ПК-8.3. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
<p>ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>	<p>ПК-9.1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. ПК-9.2. Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности ПК-9.3. Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
<p>ПК-10 Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода. ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод. ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памятью переводов и автоматизации перевода</p>

<p>ПК-11 Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).</p>	<p>ПК-11.1. Знает принципы аудиодескрипции и транскреации ПК-11.2. Умеет адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскреацию с учётом особых когнитивных потребностей ПК-11.3. Владеет навыками использования принципов аудиодескрипции и транскреации для адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 2. Перечень оценочных средств<sup>1</sup>

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Вопросы и задания к государственному экзамену	Оценочное средство, позволяющее определить соответствие результатов освоения основной образовательной программы соответствующим требованиям ФГОС	Примерные вопросы и задания к государственному экзамену
2	Защита ВКР	Оценочное средство, позволяющее определить уровень подготовленности выпускника к профессиональной деятельности по направлению подготовки и проверить навыки грамотного оформления результатов исследования и умение представить их в виде доклада.	Примерные темы ВКР

<sup>1</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе государственной итоговой аттестации.

### 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания на государственном экзамене.

Таблица 4.

Уровень освоения компетенций	Оценка	Критерии оценивания результатов обучения <sup>2</sup>
		Знает, умеет, владеет
Недостаточный уровень	Оценка «неудовлетворительно»	Обучающийся обладает фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, не владеет необходимыми умениями и навыками, компетенции (элементы компетенций), освоение которых предусмотрено образовательной программой не сформированы.
Базовый уровень	Оценка «удовлетворительно»	Обучающийся имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при решении практических задач
Средний уровень	Оценка «хорошо»	Обучающийся твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
Высокий уровень	Оценка «отлично»	Обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами решения практических задач.

<sup>2</sup>Критерии оценивания результатов обучения определяются в соответствии с программой государственной итоговой аттестации

## 4. Примерные вопросы и задания к государственному экзамену.

Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку (английский)

1. Письменный перевод научно-популярного текста с английского языка на русский. Выполнение лингвопереводческого анализа. Объем текста не менее 1000 печатных знаков.
2. Реферирование оригинального текста по широкому профилю. Критическая оценка и беседа по теме статьи. Объем текста – не менее 1200 печатных знаков.
3. Перевод с листа аутентичного текста по предложенной тематике (общественно-политического или научно-популярного). Объем текста - 900 печатных знаков.
4. Теоретический вопрос по дисциплинам «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика».

### 4.1. Вопросы государственного экзамена

*Вопросы по дисциплине «Стилистика»*

1. Stylistics as a branch of Linguistics .
2. Stylistic classification of the English Vocabulary. Neutral Common Literary and Common Colloquial Vocabulary.
3. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Literary Vocabulary.
4. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Colloquial Vocabulary.
5. Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.
6. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Metaphor. Metonymy. Irony.
7. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Epithet. Oxymoron, Antonomasia.
8. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Simile. Euphemisms. Hyperbola, Periphrasis.
9. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Parallel Construction, Stylistic Inversion, Chiasmus.
10. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Repetition, Enumeration. Suspense. Climax.
11. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Asyndeton, Polysyndeton, Ellipsis, Break –in- the- Narrative, Rhetorical questions, Litotes.
12. Functional Styles of the English Vocabulary. The Belles-Lettres Style.
13. Functional Styles of the English Vocabulary. Publicistic Style.
14. Functional Styles of the English Vocabulary. Newspaper Style.
15. Functional Styles of the English Vocabulary. Scientific Prose Style. The Style of Official Documents.

*Вопросы по дисциплине «Лексикология»*

1. Lexicology as a branch of linguistics.
2. Word structure and word meaning.
3. The Etymology of English Words.
4. Borrowings.
5. Semantic change.
6. Word Structure and Word-Formation. Morphological Structure of the word Major Types: Affixation, Composition, Conversion.
7. Minor ways of word-building.
8. Word Structure and Word Meaning.
9. Semantic Structure of the Word.
10. Word-groups and Phraseological Units.

11. Phraseology as a subsystem of language.
12. Semantic Relations of Words. Homonyms.
13. Semantic Relations of Words. Synonyms. Euphemisms. Antonyms.
14. Variants of English language.
15. English Lexicography.

*Вопросы по дисциплине « Теоретическая грамматика»*

1. Grammar in the Systematic Conception of Language.
2. Categorical Structure of the Word.
3. Grammatical classes of words.
4. The Noun. Gender, Case, Number.
5. Article Determination.
6. The Verb. The Categories of Person and Number. The Category of Aspect.
7. The Verb. The Category of Tense. The Category of Mood. The Category of Voice.
8. Verb: Mood.
9. Verb: Non-Finite Forms (Verbials).
10. Adjective.
11. Adverb.
12. Syntax of the phrase.
13. Sentence. Communication types. The Simple Sentence.
14. Syntax: The Compound Sentence.
15. The Complex Sentence. Types of Complex Sentences.

#### **4.2. Примеры практических заданий для определения уровня сформированности умений и навыков профессиональной деятельности**

1. Выполните письменный перевод и лингвопереводческий анализ научно-популярного-текста с английского языка на русский.

#### **AIR POLLUTION LINKED TO ‘HUGE’ RISE IN CHILD ASTHMA GP VISITS**

##### **Exclusive: consultations for asthma and other respiratory infections go up with increased dirty air, finds study**

A “huge” increase in the number of visits to doctors by children with asthma problems occurs after a week of raised air pollution, according to a study. The number of inhaler prescriptions also increases significantly. Dirty air is already known to increase hospital treatment for severe asthma attacks and other respiratory problems. But the new research is the first using clinical data to show increased illness among the much bigger number of people who seek treatment from their GP. The researchers said children were the most severely affected by the raised air pollution, but there were increases in GP consultations and inhaler prescriptions for people of all ages. Overall, they said, the study demonstrates that air pollution, particularly from diesel vehicles, affects whole communities.

The researchers called for action to cut air pollution and said pollution warnings could be used to help those at risk to prepare for episodes of increased dirty air. The research was conducted in south London over five years and analysed more than 750,000 respiratory consultations at GPs and inhaler prescriptions. Children are already among the most frequent visitors to GPs and respiratory problems are one of the most common reasons for consultations, he said, so these percentage rises mean a large number of extra visits. Air pollution levels have reduced since the study period, but NO<sub>2</sub> levels remain illegally high in many urban areas and particle pollution is frequently above WHO guidelines, though there is thought to be no safe limit. “It is not just a few severely affected people who are going to be hit by particulates and NO<sub>2</sub>,” said Ashworth. “It’s a large proportion of people who are vulnerable. Therefore, anybody taking asthma inhalers is going to have a degree of vulnerability and needs to be prepared.”



2. Передайте содержание англоязычного текста по широкому профилю на иностранном языке посредством устного реферирования.

**TWENTY FIRMS PRODUCE 55% OF WORLD'S PLASTIC WASTE, REPORT REVEALS**  
**Plastic Waste Makers index identifies those driving climate crisis with virgin polymer production**

Twenty companies are responsible for producing more than half of all the single-use plastic waste in the world, fuelling the climate crisis and creating an environmental catastrophe, new research reveals.

Among the global businesses responsible for 55% of the world's plastic packaging waste are both state-owned and multinational corporations, including [oil and gas giants](#) and chemical companies, according to a comprehensive new analysis. [The Plastic Waste Makers index](#) reveals for the first time the companies who produce the polymers that become throwaway plastic items, [from face masks](#) to plastic bags and bottles, which at the end of their short life [pollute the oceans](#) or are burned or thrown into landfill. It also reveals Australia leads a list of countries for generating the most single-use plastic waste on a per capita basis, ahead of the United States, South Korea and Britain. [ExxonMobil is the greatest single-use plastic waste polluter](#) in the world, contributing 5.9m tonnes to the global waste mountain, concludes the analysis by the [Munderoo Foundation](#) of Australia with partners including Wood Mackenzie, the London School of Economics and Stockholm Environment Institute. The largest chemicals company in the world, Dow, which is based in the US, created 5.5m tonnes of plastic waste, while China's oil and gas enterprise, Sinopec, created 5.3m tonnes.

<https://www.theguardian.com>

2. Переведите с листа аутентичный текст на английском языке по предложенной тематике.

**CLIMATE CHANGE TO TRANSFORM RUSSIA'S LANDSCAPE BY 2100 – STUDY**

Russia's geography will dramatically change by the end of the century if climate change continues at its current pace, scientists at Aalto University in Finland have [predicted](#) in a new study.

If the global climate warms by 3.7 degrees Celsius, radical climate zone changes will touch most of the planet's regions, threatening around one-third of the global food supply, the scientists wrote.

In this scenario, much of Russia's boreal forests and tundra could disappear by 2100 — while cities like St. Petersburg and Moscow could be surrounded by desert, the Finnish scientists projected in the study published last Friday. During the baseline period of 1970-2000, most of Russia's territory was classified as boreal forest, tundra or cool temperate forests. But by 2100, most of the country's tundra and boreal zones could vanish, the Finnish scientists projected in the study published last Friday. Cool temperate forests around St. Petersburg and Moscow would transform into temperate deserts which now exist in places like Kazakhstan and the Mojave Desert in the American Southwest. Meanwhile, Russia's steppes would be replaced by temperate deserts as they move from southern Siberia to eastern Siberia. Worldwide, the study's authors projected that boreal forests — which currently cover roughly 18 million square kilometers of the Earth's surface — could contract by 56% (to 8 million square kilometers) if global warming reaches 3.7 C. However, it may shrink by only 20% (to 14.8 million square kilometers) if carbon emissions are drastically cut and the planet warms by just 1.5-2 C as UN experts [hope](#). Tundra may shrink by 75% or disappear entirely, sometimes replaced by boreal forests, the Finnish scientists warned. Meanwhile, boreal and temperate deserts are projected to grow. While Russian officials recently [said](#) the country's Arctic regions may become arable in the next few decades, the Aalto University study said that new agricultural opportunities might not replace the loss to global food supply chains brought by radical shifts in Africa and South Asia, the regions most affected by the climate crisis.

## **5. Примерные темы ВКР.**

1. Особенности реализации категории бытийности в художественном и научном стилях в английском и русском языках.
2. Стилистические особенности функционирования лексики с семантикой бытийности в искусствоведческом тексте.
3. Особенности передачи речевых актов упрека и попрека при переводе художественной литературы с русского языка на английский.
4. Репрезентация концепта «совесть» в произведении Б. Васильева «Не стреляйте в белых лебедей» и его переводе на английский язык
5. Особенности и способы передачи эстетической информации при переводе лирических произведений.
6. Способы реализации стратегии переадресации при переводе художественной литературы (на примере Даниеля Дефо «Робинзон Крузо»)
7. Функциональные особенности умолчания в художественном тексте (на материале романа И. Макьюэн «Амстердам»).
8. Структурная специфика текстов аргументативного типа (на материале текстов лекций )
9. Реализация механизмов функционирования традиционных христианских культурных мифологем в художественном произведении (на примере произведений Ивлин Во)
10. Средства вторичной номинации художественного дискурса (на материале романа Гиллиана Флинна «Ушедшая девушка»)

## **6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения на государственном экзамене.**

### **6.1. Характеристика государственного экзамена**

Государственный междисциплинарный экзамен должен наряду с требованиями к содержанию отдельных дисциплин, перечень которых определяется ВУЗом, учитывать также общие требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

В соответствии с направленностью программы специалитета в состав государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку включены дисциплины: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Реферирование и аннотирование текста (первый иностранный язык)», «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология».

### **6.2. Критерии оценки уровня сформированности компетенций**

Итоговой формой контроля сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций является государственный междисциплинарный экзамен. Экзамен проводится по билетам, которые включают 4 вопроса по первому иностранному языку. Оценка знаний выпускников производится по следующим критериям:

а) Письменный перевод оценивается как «отлично», если допущено не более 2-х смысловых неточностей; как «хорошо» - если допущено не более 3-х полных смысловых неточностей, в том числе не более одного смыслового искажения; как «удовлетворительно» - если допущено не более 4-х полных смысловых искажений и как «неудовлетворительно» - при большем количестве ошибок. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменную работу, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать оценки «удовлетворительно».

б) За реферирование статьи оценка «отлично» ставится за правильный вводный абзац, точную передачу фактов, нейтральность изложения (либо правильная передача авторской позиции), связность и логичность построения текста, адекватную степень сжатия информации, языковое оформление. Оценка «хорошо» ставится, если имеются незначительные отклонения от нейтрального тона, либо незначительные искажения авторской позиции, оценка «удовлетворительно» ставится, если в тексте имеются серьезные нарушения логики изложения, что сказывается и на построении текста; имеются значительные недочеты при построении высказываний

в) Перевод с листа текста с иностранного языка на русский (зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой от 5 до 7 минут) оценивается следующим образом:

оценка «отлично» - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой;

оценка «хорошо» - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более 2-х полных ошибок, в том числе не более одной смысловой;

оценка «удовлетворительно» - содержание текста передано полностью; темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления; имеет место нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более 4-х полных ошибок, в том числе не более 2-х смысловых;

оценка «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

г) Оценка знаний теоретического вопроса производится по следующим критериям:

оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой,

оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов,

оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при решении практических задач;

оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

### **6.3. Порядок проведения экзамена**

Государственный экзамен определяет уровень освоения выпускником основной профессиональной образовательной программы.

Перед государственным экзаменом осуществляется консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Вопросы по дисциплинам формируются в соответствии с утвержденными рабочими программами. Список вопросов по каждой дисциплине, входящей в государственный междисциплинарный экзамен утверждается на заседании кафедры. На основе программы государственной итоговой аттестации составляются экзаменационные билеты.

Расписание проведения государственного экзамена утверждается деканом факультета и доводится до сведения студентов не позднее, чем за месяц до начала государственной итоговой аттестации.

Результаты государственного междисциплинарного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

Государственный междисциплинарный экзамен принимается государственной экзаменационной комиссией. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 4-х членов указанной комиссии. Члены государственной экзаменационной комиссии являются ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу университета (иных организаций) и (или) к научным работникам университета (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), в общем числе лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, должна составлять не менее 50%.

Государственный междисциплинарный экзамен по специальности «Перевод и переводоведение» проводится в комбинированной форме письменной и устной. Студентам во время проведения письменной части разрешается пользоваться двуязычными, одноязычными и лингвистическими словарями.

Для ответа на билеты выпускникам предоставляется возможность подготовки в течение не менее 30 минут.

Ответы студента оцениваются каждым членом комиссии, а итоговая оценка по пятибалльной системе выставляется в результате закрытого обсуждения. При отсутствии большинства в решении вопроса об оценке, решающий голос принадлежит председателю государственной экзаменационной комиссии по приему государственного междисциплинарного экзамена. Результаты государственного междисциплинарного экзамена объявляются в день его проведения после оформления протокола заседания государственной экзаменационной комиссии.

Студент, получивший оценку «неудовлетворительно», считается не сдавшим государственный экзамен, и не допускается к защите выпускной квалификационной работы.

## 7. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания на защите выпускной квалификационной работы.

Таблица 5

Соотношение компетенций (элементов компетенций), контролируемых на защите ВКР, с показателями оценивания ВКР:

Код контролируемой компетенции	Показатели оценивания ВКР <sup>33</sup> /компетенций								
	Актуальность темы	Качество выполнения работы	Содержательность доклада и ответов на вопросы	Наглядность представленных результатов	Степень творчества	Степень самостоятельности	Уровень специальной подготовки по теме работы	Практическая значимость	Работоспособность и прилежание
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	+	+	+	+		+	+	+	+
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	+	+	+	+		+	+	+	+
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	+	+		+	+		+		
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии,	+	+	+	+	+	+	+	+	+

<sup>33</sup> Показатели оценивания ВКР определяются в соответствии с программой государственной итоговой аттестации

в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия									
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия		+			+		+		
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	+	+	+		+	+	+		+
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	+	+	+	+	+	+	+	+	+
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	+	+			+	+			
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению		+	+	+		+	+		+



информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий									
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1. Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	+	+		+	+	+	+	+	+
ПК-3. Способен к		+		+	+	+	+	+	+





ного подхода									
ПК-7. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;		+		+		+	+		+
ПК-8. Способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода		+	+			+	+		+
ПК-9. Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений		+			+	+	+		+
ПК-10. Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а		+				+	+		+

также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий									
ПК-11. Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).			+	+	+	+	+		+

Таблица 6  
Критерии оценивания ВКР

Показатели оценивания ВКР	Критерии оценивания ВКР/оценка ВКР			
	Недостаточный уровень/ Неудовлетворительно	Базовый уровень/ Удовлетворительно	Средний уровень/ Хорошо	Высокий уровень/ Отлично
Актуальность темы	Есть неточности в формулировке темы, актуальность не обоснована, научная проблема не обозначена.	Выбранная тема корректно сформулирована и может быть признана актуальной как с теоретической, так и с практической точек зрения.	Выбранная тема корректно сформулирована и является актуальной для теории и практики, что доказано в работе.	Выбранная тема в целом или отдельные её аспекты отличаются оригинальностью, относительно редко встречаются в литературе, однако отражают актуальную для современного общества науки проблему, что обоснованно доказано

				в работе.
Качество выполнения работы	Сбор и анализ фактического материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер; в работе много фактических ошибок; фактический материал недостаточен для раскрытия заявленной темы.	Фактический материал недостаточно репрезентативен (по числу использованных методик или по объему выборки); анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации языковых или литературных фактов; исследуемый материал недостаточен для мотивированных выводов по заявленной теме.	Анализ конкретного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «хорошо»; фактический материал в целом репрезентативен; имеется положительный отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период написания ВКР.	Анализ фактического материала осуществляется с применением современных технических средств; фактический материал репрезентативен (по числу использованных методик и объему выборки); в работе отсутствуют фактические ошибки; имеется положительный отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период написания ВКР
Содержательность доклада и ответов на вопросы	Язык не соответствует нормам русского научного стиля речи; на защите обучающийся проявил низкий уровень знания и понимания теоретических проблем, связанных с темой исследования; доклад/ презентация не отражает результатов исследования; обучающийся не способен (отказывается) ответить на вопросы Членов ГЭК.	Язык не соответствует нормам русского научного стиля речи; на защите обучающийся проявил недостаточный уровень знания и понимания теоретических и практических проблем, связанных с темой исследования. Обучающийся демонстрирует компилятивность части работы, недостаточно глубокий анализ материала; обучающийся на защите	Обучающийся демонстрирует умение защитить основные положения своей работы; на защите проявил недостаточный уровень знания и понимания теоретических проблем, связанных с темой исследования; обучающийся на защите не проявил достаточно понимания практических проблем по теме исследования;	Обучающийся на защите проявил достаточный уровень знания и понимания теоретических проблем, связанных с темой исследования; обучающийся на защите проявил достаточное понимание практических проблем, связанных с темой исследования; доклад/ презентация полно, аргументировано и наглядно представляет результаты

		демонстрирует посредственную защиту основных положений работы; обучающийся на защите не проявил достаточную знания и понимания теоретических проблем, связанных с темой исследования; имеются стилистические и речевые ошибки; обучающийся при ответе на вопросы членов ГЭК допускает ошибки, неточности.	допускает единичные (негрубые) стилистические и речевые погрешности; обучающийся отвечает на большую часть (порядка 70%) заданных вопросов членов ГЭК правильно.	исследования; обучающийся отвечает на все заданные вопросы правильно, предоставляя полную и развернутую информацию.
Наглядность представленных результатов	Оформление работы не соответствует предъявляемым требованиям; в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков; список используемой литературы оформлен с нарушением правил библиографического описания источников.	Оформление работы в целом соответствует изложенным выше требованиям; в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков; список использованной литературы оформлен с нарушением правил библиографического описания источников.	Оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям; работа содержит ряд орфографических ошибок, опечаток, есть и другие технические погрешности.	Оформление работы соответствует требованиям; список использованной литературы составлен в соответствии с правилами библиографического описания и насчитывает число источников, достаточное для раскрытия темы исследования; работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей; язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка
Степень творчества	Структура работы нарушает	В работе допущен ряд фактических	Обучающийся демонстрирует	В работе обучающийся

	<p>требования к изложению хода исследования; выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих главах работы; список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования, отсутствуют современные источники.</p>	<p>ошибок; содержание работы не соответствует одному или нескольким требованиям, предъявляемым к работе; отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования; список использованной литературы содержит недостаточное число источников, доля современных источников не соответствует требованиям.</p>	<p>знание основных исследуемых понятий, умение оперировать ими; обучающийся демонстрирует умение анализировать информацию в области предмета исследования.</p>	<p>продемонстрировал понимание закономерностей развития и знание практики; содержание работы показывает, что цели исследования достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение; язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка.</p>
<p>Степень самостоятельности</p>	<p>Работа выполнена несамостоятельно, обучающийся на защите не может обосновать результаты представленного исследования; выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих главах работы.</p>	<p>В работе допущен ряд фактических ошибок; содержание работы не соответствует одному или нескольким требованиям, предъявляемым к работе; список использованной литературы содержит недостаточное число источников, доля современных источников не соответствует требованиям.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует знание основных исследуемых понятий, умение оперировать ими; обучающийся демонстрирует умение анализировать информацию в области предмета исследования.</p>	<p>В работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы; список использованной литературы составлен в соответствии с правилами библиографического описания и насчитывает число источников, достаточное для раскрытия темы исследования; отсутствуют элементы плагиата.</p>
<p>Уровень специальной подготовки по теме</p>	<p>Содержание работы не соответствует требованиям,</p>	<p>Содержание работы не в полном объеме</p>	<p>Структура работы в основном</p>	<p>Тема работы соответствует проблематике</p>

<p>работы</p>	<p>предъявляемым к работам; в работе установлены части, написанные иным лицом.</p>	<p>соответствует требованиям, предъявляемым к работам; список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования, отсутствуют современные источники.</p>	<p>соответствует требованиям; выводы и/или заключение работы неполны.</p>	<p>направления; в работе правильно определены объект и предмет исследования; работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей; сбор фактического материала осуществляется с использованием адекватных методов и методик.</p>
<p>Возможность использования результатов работы в практической деятельности</p>	<p>Отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования; рекомендации, данные студентом по результатам проведенного исследования, не могут быть рекомендованы.</p>	<p>В заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа, подчеркивается практическая значимость предложений и разработок.</p>	<p>В работе ставятся цели и перечисляются конкретные задачи исследования, делаются аргументированные умозаключения и приводятся выводы по всем главам работы; в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа, подчеркивается практическая значимость предложений и разработок.</p>	<p>Структура работы отражает логику изложения процесса исследования; в работе ставятся цели и перечисляются конкретные задачи исследования, делаются аргументированные умозаключения и приводятся выводы по всем главам работы; в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа, подчеркивается практическая значимость предложений и разработок;</p>

				рекомендации, данные студентом по результатам проведенного исследования, могут найти применение в деятельности отраслевых коммерческих организаций, осуществляющих внешнеэкономическую деятельность.
Работоспособность и прилежание	Обучающийся не руководствовался выданным заданием; не демонстрирует знание терминологической базы исследования, показывает неумение оперировать ею.	Обучающийся руководствовался выданным заданием; демонстрирует частичное знание терминологической базы исследования, умение оперировать ею.	Обучающийся руководствовался выданным заданием; демонстрирует знание терминологической базы исследования, умение оперировать ею; умение пользоваться научным стилем речи.	Обучающийся демонстрирует знание терминологической базы исследования, умение оперировать ею; пользоваться научным стилем речи; представить работу в научном контексте; концептуально и системно рассматривать проблему исследования.



## **7. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения на защите выпускной квалификационной работы.**

### **7.1. Порядок выполнения выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненный обучающимся самостоятельный проект или теоретическую работу, демонстрирующую уровень знаний, умений, подготовленность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, способность применять полученные знания при решении практических задач.

Теоретическая часть включает результаты анализа научных и методических источников по предмету работы, а также результаты редакторского анализа (объекта изучения) и рекомендации по его совершенствованию. Практическая часть включает отредактированный авторский текстовый оригинал объемом в два авторских листа, внутреннюю рецензию и аннотацию на рассматриваемый авторский оригинал.

Обучающимся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенных выпускающей кафедрой по письменному заявлению.

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) закрепляется руководитель ВКР из числа профессорско-преподавательского состава кафедры книговедения и редактирования и при необходимости консультант (консультанты).

Закрепление тем ВКР и руководителей за обучающимися оформляется приказом ректора.

Сроки выполнения ВКР определяются университетом в соответствии с графиком учебного процесса и в соответствии с учебным планом.

После завершения подготовки ВКР обучающимся руководитель представляет письменный отзыв о работе обучающегося. В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Для проведения рецензирования ВКР направляется выпускающей кафедрой одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, факультета, университета, в которой выполнена ВКР. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию.

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется выпускающей кафедрой нескольким рецензентам.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за пять календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускающая кафедра обеспечивает предоставление в ГЭК списков выпускников с указанием темы, научного руководителя и рецензента, а также самих ВКР с отзывами научных руководителей и рецензиями не позднее, чем за три дня до защиты.

Тексты ВКР размещаются университетом в электронно-библиотечной системе МГГЭУ и проверяются на объём заимствования.

Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе университета определяются Положением об электронной библиотеке МГГЭУ.

Руководителем ВКР проводится проверка на объём заимствования, в том числе содержательного характера, с использованием системы «Антиплагиат», реализующую технологию проверки текстовых документов на наличие заимствований и определяющих степень самостоятельности автора при подготовке текста. Отчет о результатах проверки ВКР предоставляется заведующему выпускающей кафедрой.

Работа считается прошедшей проверку с положительным результатом, если она соответствует следующим критериям:

- выпускные квалификационные работы специалистов – не менее 70 % оригинального текста.

Доступ лиц к текстам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством РФ, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности третьим лицам.

Выпускающая кафедра в течение двух недель после завершения процедуры государственной итоговой аттестации формирует электронный архив всех ВКР обучающихся и передает его вместе с печатными вариантами в Учебный отдел. Процедура передачи оформляется актом.

Результаты государственной итоговой аттестации, проводимой в устной форме, объявляются в день её проведения.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговую аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей и т.п.), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно» отчисляются из университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в университет на период не менее предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением выпускающей кафедры, согласованным с Учебным отделом и утвержденным ректором, ему может быть установлена иная тема ВКР.

Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты по отдельным разделам. Руководитель выпускной квалификационной работы выдает студенту задание на выпускную квалификационную работу. Консультанты по отдельным разделам выпускной квалификационной работы проводят консультации с учетом темы и задания на выпускную квалификационную работу.

Успешное выполнение выпускной квалификационной работы во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов работы. При этом рекомендуется план выполнения выпускной квалификационной работы, который включает следующие мероприятия:

- 1) выбор темы выпускной квалификационной работы;
- 2) подбор библиографического списка и представление этого списка руководителю ВКР от выпускающей кафедры;

3) определение целей и задач ВКР, объекта и предмета исследования, методологической базы, обоснование актуальности выбранной темы;

3) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры введения и первой главы теоретической части выпускной квалификационной работы;

4) доработка первой главы с учетом замечаний руководителя, написание и представление второй и третьей главы теоретической части выпускной квалификационной работы;

5) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);

6) доработка и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);

7) завершение написания выпускной квалификационной работы и представление ее руководителю ВКР от выпускающей кафедры не позднее, чем за один месяц до ориентировочной даты защиты выпускной квалификационной работы;

8) оформление выпускной квалификационной работы в итоговом варианте и представление его руководителю ВКР в согласованные с ним сроки;

9) получение отзыва научного руководителя на выпускную квалификационную работу.

Выпускающая кафедра организует и проводит предварительную защиту в сроки, установленные кафедрой.

## **7.2. Критерии оценки выпускной квалификационной работы**

При оценивании ВКР рекомендуется применять следующие критерии:

1. Актуальность темы исследования.

2. Анализ, систематизация, обобщение собранного теоретического материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов.

3. Четкость структуры работы, логичность изложения материала, раскрытие методологической основы исследования.

4. Комплексность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования.

5. Стиль изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность.

6. Целесообразность выбранных методов исследования при решении поставленных задач.

7. Обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности.

8. Соответствие формы представления ВКР установленным требованиям.

9. Качество устного доклада, свободное владение материалом ВКР.

10. Глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время выступления обучающегося.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

-оценка «отлично» ставится за глубокое раскрытие темы, качественное оформление работы, содержательность доклада и презентации;

-оценка «хорошо» ставится при соответствии выше перечисленным критериям, но при наличии в содержании работы и ее оформлении небольших недочетов или недостатков в представлении результатов к защите;

-оценка «удовлетворительно» ставится за неполное раскрытие темы, выводов и предложений, носящих общий характер, отсутствие наглядного представления работы и затруднения при ответах на вопросы;

-оценка «неудовлетворительно» ставится за слабое и неполное раскрытие темы, несамостоятельность изложения материала, выводы и предложения, носящие общий характер, отсутствие наглядного представления работы и ответов на вопросы.

Итоги защиты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ГЭК и зачетных книжек.

Кроме оценки за работу, ГЭК может принять следующее решение:

– отметить в протоколе работу как выдающуюся из других представленных;

- рекомендовать работу к опубликованию и/или к внедрению;
- рекомендовать автора работы к поступлению в аспирантуру

## Оформление экзаменационного билета

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

---

Направление подготовки (специальность): Перевод и переводоведение  
Кафедра: романо-германских языков

Дисциплина: \_\_\_\_\_

### Экзаменационный билет № 1

1. Выполните письменный перевод и лингвопереводческий анализ научно-популярного-текста с английского языка на русский. (Приложение 1.1)
2. Передайте содержание англоязычного текста по широкому профилю на иностранном языке посредством устного реферирования. ( Приложение 1.2)
3. Переведите с листа аутентичный текст на английском языке по предложенной тематике. (Приложение 1.3)
4. Подготовьте ответ на теоретический вопрос: Stylistic classification of the English Vocabulary

Утверждено на заседании кафедры  
Протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

И.о. зав. кафедрой Алексеева О.П.

